

معجم المصطلحات الصوتية (الأنجليزي — عربي) لكتاب الصوتيات (*Phonetics*) مالمرج

د. محمد حلمي هليل

نبذة عن الكتاب :

يجوی معجمنا هذا كل المصطلحات الصوتية التي شملها كتاب الصوتيات (*Phonetics*) لمؤلفه البروفسور ب مالمرج *B. Malmberg* بجامعة لند (Lund) بالسويد. ومالمرج عالم من أعلام الدراسات الصوتية وله مؤلفات عديدة (2). وقد قام أيضاً بتحرير السفر الرائد في هذا الحقل وهو دليل علم الصوتيات (*Manual of phonetics*) (3) وقد ظهر عام 1968 ويجوی مقالات عديدة في فروع علم الصوتيات من نطقية وأكستيكية وتشريحية وسمعة وكلها بحوث جديدة هامة في هذا الحقل.

ظهرت النسخة الأولى من كتاب الصوتيات باللغة الفرنسية عام 1954 تحت اسم *Que-sais-je* في سلسلة *La Phonétique* ثم قام المؤلف معتمداً على ترجمة أولية للإنجليزية أعدها *Lily M. Parker* بمراجعة النص وتطبعه للقاريء الإنجليزي وظهرت الترجمة الإنجليزية للكتاب عام 1963 والكتاب مرجع وجيز مبسط لاتخلو منه الوراقيات الخاصة بالدراسات الصوتية واللغوية.

أقسام الكتاب

ينقسم الكتاب إلى ثلاثة عشر فصلاً تتميز بسهولة لمعاجلة وشمولاً لفروع علم الصوتيات العديدة من فسيولوجية وتجريبية وتطورية وفوئيمية. وتعالج فصول الكتاب الأولى الصوتيات الأكستيكية والفيسيولوجية وأنماط النطق ثم الحركات والسوakan بتصنيفها المختلفة ثم ما سماه المؤلف بالصوتيات التجميعية التي تدرس الكلام المُتصل ومظاهره العديدة من مائة ومخالفة وقلب مكانى واحتزال صوتى ثم يعالج الكمية بتنوعها لذانى.

(1) *Malmberg, B (1963) Phonetics. New York : Dover Publications, Inc.*

(2) *Malmberg, B (1964) New Trends in Linguistics. Stockholm : Naturmetodens Sprakinstutitut.*

(3) *(1967) 2 rev.ed. Structural Linguistics and Human Communication 1st ed. 1963 Berlin : Springer.*

بالإضافة إلى عدد غير قليل من المقالات المنشورة باللغات السويدية والأنجليزية والفرنسية والألمانية

(4) *Malmberg, B (ed.) (1968) Manual of Phonetics. Amsterdam : North Holland.*

Malmberg, B. (1954) La Phonétique. Paris : Presses Universitaires de France.

والموضوعي ويفرد فصلاً للنبر الموسيقي يُعنى فيه بظاهرة التنفيم كما يقدم للقاريء الأجهزة المستعملة في البحث الصوتي بنوعها الأكoustيكية والفيسيولوجية في الحقل المعروف بالصوتيات التجريبية وفي فصل مستقل آخر يدرس الفوبيات أو ما يعرف بدراسة الأنظمة الصوتية للغات المختلفة (الفنونولوجيا) ويلمس مفهوم الفوبي ثم يتبع ذلك بمعالجة للصوتيات التاريخية أو التطورية وما ت تعرض له الأصوات اللغوية على مر الزمن ليكمل كل ذلك بفصل آخر عن أهمية علم الصوتيات وتطبيقاته العلمية في حقول التدريس ومعاجلة الصُّم — البكم والإرسال الكلامي وغيرها.

أسس المعجم

قبل الشروع في هذا العمل بدأنا بعملية حصر واسعة ودراسة للمصطلح الصوتي الذي تم ترجمته أو تعریفه في اللغة العربية ويشمل هذا :

1 — الكتب المؤلفة بالعربية وقد ذُكر في بعضها المصطلح الأنجلزي جنباً إلى جنب مع مقابلته العربي أو أحق به مسرد للمصطلحات وهي :

أنيس (1961)، أيوب (1963)، بشر (1975)، عمر (1976)، عتير (1980).

2 — الكتب التي ترجمت عن الفرنسية أو الأنجلزية وتعالج صوتيات اللغة العربية ومنها القرمادي (1966) والضبيب (1975).

3 — قوام عديدة للمصطلحات الصوتية واللغوية (أنجلزية — عربية) وذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

السعان (1962)، عمر (1973)، عمر (1976).

4 — قوام المصطلحات الصوتية واللغوية من إعداد مجمع اللغة العربية منها مجلة مجمع اللغة العربية (1963)، (1965)، (1966).

5 — المعاجم الثانية أو الثلاثية اللغة لمصطلحات علم اللغة الحديث هي :

(أ) الحمزاري (1977)، معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية (عربي — فرنسي — أنجلزى).

(ب) الخولي (1982) معجم علم اللغة النظري (أنجلزى — عربى).

(ج) باكلا وأخرون (1983) معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي — أنجلزى وأنجلزى — عربى).

6 — المعاجم الأولية للمصطلحات اللغوية والصوتية وقاموس المصطلحات الصوتية :

ولفهم المصطلح الصوتي وتعريفه استعينا وبالتالي :

(أ) المعاجم : (1981) Onishi, (1980) Crystal, (1974) Mounin, (1972) Hartmann.

(ب) قوام المصطلحات : (Travis 1971) (Borden 1980) (صفحات 25-6)، (Zemlin 1981) (صفحات 273-283)، (صفحات 637-655).

7 — معاجم اللغة (الثانية اللغة فرنسي — عربى) :

عبد التور، جبور وإدريس، سهيل (1983) المثل (قاموس فرنسي — عربى)

8 — المعاجم العلمية (أ) (الثانية اللغة) المعجم الوحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام (1977) (أنجلزى — عربى).

(ب) المعاجم العلمية الأنجلزية : (Godman et al 1972)

وكانت ثمرة هذه الدراسة ترجمة لكتاب ملمرج للغة العربية (5) وكذلك بحثنا عالجنا فيه طبيعة المصطلح الصوتي بهدف إعداد معجم ثانٍ

(5) تنشر الترجمة قريباً ضمن مشروع ترجمة المؤلفات اللغوية — المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

⁶ اللغة (إنجليزي — عربي) له (6)، (انظر هليل 1983).

ومن هذا المطلق بدأنا بنظرة جديدة للمصطلح الصوتي بغية نقله للغة العربية فاحتفظنا بما ساهم به المؤلفون والمترجمون العرب ومن وضعوا القوائم والمراجيم المصطلحية في هذا الحقل ورأينا أنه حقق ما نبغيه وأضفنا من عندنا مالم نراه قد حقق ما نبغيه من دقة ووضوح وأيجاز في المقابل الصوتي العربي.

ولقد اتبعنا خطوطاً منهجية عريضة في معالجة المصطلح الصوتي ونقله للعربية (انظر هليل 1983) وهي :

١—حدّتنا الحالات والأسباب التي ينبغي من أجلها تعريب المصطلح الصوتي وتطويعه لأوزان اللغة العربية والحالات التي ينبغي فيها تمهيد.

2 — التثبت من دلالة المصطلح وذلك في إطار دراسة المفهوم الذي يعبر عنه المصطلح وعلاقاته بالمفاهيم الأخرى المتقاربة في حقل الصوريات وقد كانت المعاجم التالية عوناً كبيراً.

(1981) Onishi, (1974) Mounin, (1980) Crystal, (1972) Hartmann

٣- المحافظة على سمات المصطلح الصوتي عند نقله للعربية وهي الدقة والأبهاز والوضوح.

٤— دراسة بنية المصطلح الصوقي من حيث اليدوي والواحد والجذور ذات الأصل اللاتيني أو اليوناني ومعانها مما يلقي ضوءاً على اهارها ويساعد في إيجاد المقابل المناسب سواء بالاشتقاق أو الجاز أو النحت أو التعرير.

دليل المعجم :

— في هذا المعجم قمنا بتجمیع المصطلحات الفنية التي أتی ذکرها في فصول الكتاب وهي التي تكون مداخل المجم. 1
— قمنا بتصنیف هذه المصطلحات ألبایا. 2

3— قمنا بتحديد هوية كل مدخل من مداخل المجمع سواء كان اسماً (n) أو فعلة (v) أو نونا (adj.).

4— أتينا كام مصطلح بالسياق اللغوي الذي استعمل فيه المصطلح في الكتاب حتى يكون ذلك هادياً لاستعمال المجمع.

5 — اتبعنا ذلك بالمقابل العربي للمصطلح الأنجلوسي في سياقاته المختلفة.

6 — اكتفينا في المعجم بعطاء مقابلة عربى واحد الا في حالات قليلة لتجنب اللبس.

7- عُنْفَنَا الْفَلَانِي مِنَ الْمُصْطَلِحَاتِ الْفَنِيَّةِ سِمَا الْخَاصَّةِ بِالصِّنَاعَاتِ الْاِكْسِتِيْكَيَّةِ وَذَلِكَ لِزِيَادَةِ الْإِضَاحَةِ.

مثال : الديسي بيل (دب) : وحدة لقياس شدة الطاقات الصوتية وتساوي $\frac{1}{10}$ بيل

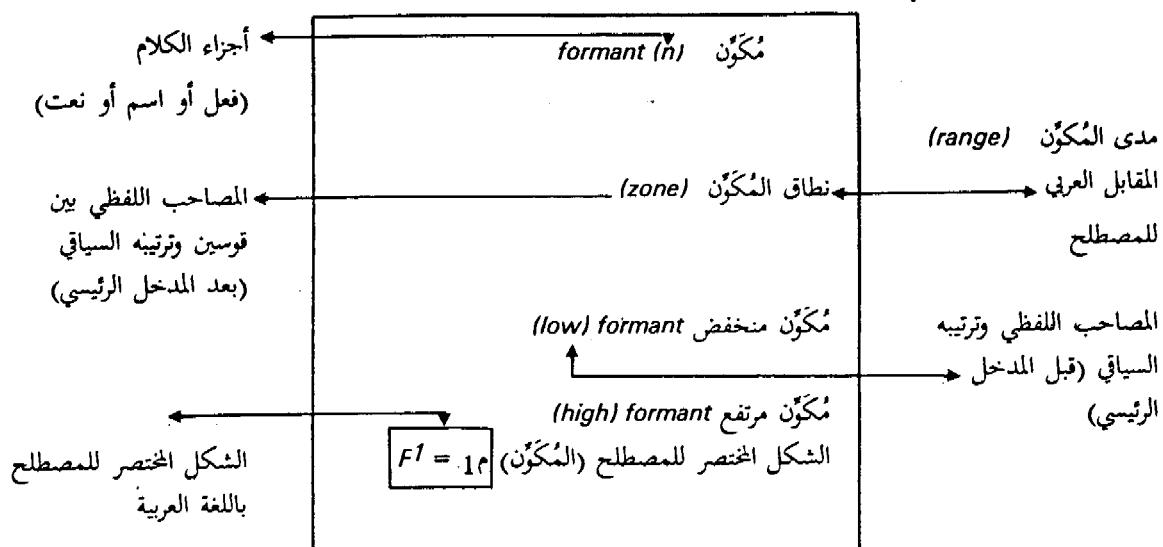
der spektrograph باللغة الألمانية يُعرف في الفنلندية بـ *Le spectrographe*، في الألانية بـ *spectrograph*.

وَظَرْفُ فِي مَعْجَنَةِ مَكْنَةٍ

اسم الطيف (السكتة وجراف) spectrograph (n)

(٦) المصطلح الصوتي بين الترجمة والمعنى : دراسة تهديدية نحو وضع معجم صوتي ثانٍ للغة (الإنجليزي - عربي) في اللسان العربي : مكتب تنسيق الترجمة في الوطن العربي - الرباط - المملكة المغربية.

مثال توضيحي :
المثال الآتي توضيحي لأحد مداخل المعجم.



المراجع

المراجع الأوربية :

- Borden, G.J, and Harris, K.S (1980) *Speech Science Primer Physiology, acoustics and Perception of Speech*. Baltimore : Williams, Wilkins.
- crystal, D. (1980) *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London : Andre Deutsch;
- Godman, A, and Payne, E.M.F. (1979) *Longman Dictionary of Scientific Usage*. London : Longman.
- Hartmann, R.R.K. and Stork, F.C. (1972) *Dictionary of Language and Linguistics*. London : Applied Science Publishers.
- Mounin, G. (1974) *Dictionnaire de la Linguistique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Onishi, M. (1981) *A Grand Dictionary of Phonetics*. Tokyo : The Press, Phonetic Society of Japan.
- Travis, L.E. (1971) (ed.) *Handbook of Speech Pathology and Audiology*. New York : Meredith/Appleton-Century-Crofts.
- Zemlin, W.R. (1981) 2 nd ed. *Speech and Hearing Science : Anatomy and Physiology*. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice Hall, Inc.

المراجع العربية :

- أنيس، إبراهيم (1961) الأصوات اللغوية، الطبعة الأولى نشر مكتبة هضبة مصر ولا إشارة فيها إلى سنة الطبع.
 الأرجح أنه صدر في عام 1947 الطبعة الرابعة — القاهرة : دار النهضة بمصر.
- أصوات اللغة — القاهرة : دار التأليف
 معجم مصطلحات علم اللغة الحديثة (عربي — إنجليزي — إنجليزي — عربي) — بيروت : مكتبة لبنان.
 علم اللغة العام : الأصوات، الطبعة الرابعة — القاهرة : دار المعارف.
- المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، حوليات الجامعة التونسية عدد 14، تونس.
 وقد ظهرت المصطلحات في هذا المعجم دون تعريفاتها في اللسان العربي مجلد ج 2 (1980).
- معجم علم اللغة النظري (إنجليزي — عربي مع مفرد عربي — إنجليزي).
 بروت مكتبة لبنان.
- علم اللغة : مقدمة للقاريء العربي. الأسكندرية : دار المعارف (414-381)، إنجليزي — عربي).
- دروس في علم أصوات العربية لجان كاتينيو — تونس : الجامعة التونسية (معجم المصطلحات ص 206-217 فرنسي — عربي).
- دراسات في لهجات شرق المحيط العربية لجونستون. الرياض : جامعة الرياض.
 المنهل (قاموس فرنسي — عربي) الطبعة السابعة بيروت : دار العلم للملايين.
- أسس علم اللغة لماريو باي. طرابلس : منشورات جامعة طرابلس كلية التربية (معجم المصطلحات ص 289-303 إنجليزي — عربي).
- دراسة الصوت اللغوي : القاهرة : عالم الكتب (معجم المصطلحات ص 354-365 إنجليزي — عربي).
- دراسات لغوية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (معجم المصطلحات ص 326-339 إنجليزي — عربي).
- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة : «مصطلحات علمي الأصوات واللغة» (1963) (فرنسي — إنجليزي — ألماني — عربي) ج 16 ص 211-216.
- مصطلحات في علمي الأصوات واللغة» (1965) (فرنسي — إنجليزي — ألماني — عربي) ج 18 ص 253-256.
- مصطلحات في علم الصوت» (1966) (إنجليزي — عربي) ج 20 ص 303-306.
- المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام (2) معجم مصطلحات الفيزياء (1977) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : مطبعة الجمع العلمي العراقي.

- A -

<i>absolute (adj)</i>	مُطلق
(<i>quantity</i>)	كمية مطلقة
(<i>pitch</i>)	درجة الصوت المطلقة
<i>accent (n)</i>	— ارتكاز (في الكلام) I
-uation (<i>n</i>)	(عملية) الارتكاز
(<i>dynamic</i>) <i>accent</i>	ارتكاز ديناميكي
(<i>expiratory</i>) <i>accent</i>	ارتكاز زفيري
(<i>intensity</i>) <i>accent</i>	ارتكاز الشدة
(<i>musical</i>) <i>accent</i>	ارتكاز موسيقي
(<i>word</i>) <i>accent</i>	ارتكاز الكلمة
(<i>dialect</i>) (قارن)	— لُكنة 2
<i>acoustic (adj)</i>	أكoustيكي
(<i>aspect</i>)	المظهر الأكoustيكي
(<i>graph</i>)	الرسم البياني الأكoustيكي
(<i>phonetics</i>)	الصوتيات الأكoustيكية
<i>acoustical (adj) (instrument)</i>	آلة أكoustيكية
(<i>phonetics</i>)	الصوتيات الأكoustيكية
<i>acoustically (adv)</i>	أكoustيكياً
<i>acoustics (n) (= acoustical phonetics)</i>	الصوتيات الأكoustيكية
<i>acute (adj) (vowel)</i>	حرَّكة حادة
<i>Adam's Apple</i>	ثُغْاثة آدم
<i>affective (adj) (expression)</i>	تعبير وجداً
<i>affirmative (adj) (tune)</i>	ئَعْمَة الباتية
<i>affricate (n)</i>	(ساكن) احتكاكى مزجى
<i>affricated (adj) (stops)</i>	(وتفقات) احتكاكية
<i>airstream (n)</i>	التيار الهوائى
<i>allophone (n)</i>	اللوфон (انظر <i>variant</i>)
<i>allophonic (adj)</i>	اللوفونى
(<i>variation</i>)	تنوع الوفونى
<i>alveolar (adj)</i>	لِتْوى، مغاري
(<i>articulation</i>)	نُطق لِتْوى
<i>alveolus (pl. alveoli)</i>	الحافة اللثوية (الداخلية)
: (<i>gum ridge</i>)	(ج) الحواف اللثوية (الداخلية)
<i>amplitude (n) (of vibration)</i>	سَعَة الموجة
<i>analogy (n)</i>	القياس : عملية تغير شكل الكلمة أو التركيب تحت أثر بعض الأنماط المستقرة للغة

<i>analogical (adj) (creation)</i>	الخُلق القياسي
<i>anatomy (n)</i>	تشريح
<i>anatomical (adj) (differences)</i>	فروق تشريحية
<i>antepenultimate (n. adj)</i>	
<i>(syllable)</i>	المقطع السابق لما قبل الأخير، الثالث من نهاية الكلمة
<i>anticipatory (adj)</i>	تَوقُّعي
<i>(assimilation)</i>	مماثلة توقعية
<i>apex (n) (of tongue)</i>	طرف اللسان
<i>apical (adj)</i>	طَرْقِي
<i>(articulation)</i>	يُطلق طَرْقِي
<i>apico-</i>	طَرْقِي (بادئ)
<i>(dental)</i>	طَرْقِي سِيَّتي
<i>aphasia (n)</i>	(مرض) الأفيرا - الحُبْسَة : فقد المقدرة على النطق
<i>apophysis (n) (es plur.)</i>	ثُرُوة
<i>(muscular) apophysis</i>	ثُرُوة عضلي
<i>(vocal) apophysis</i>	ثُرُوة صوتي
<i>apparatus (n)</i>	جهاز
<i>(respiratory) apparatus</i>	الجهاز التنفسى
<i>(speech) apparatus</i>	الجهاز الكلامى
<i>articulate (v)</i>	
<i>-ation (n)</i>	(1) نُطق (2) حركة من حركات النُّطق
<i>-atory (adj)</i>	نُطقي
<i>(aspect)</i>	مظهر نُطقي
<i>(phonetics)</i>	الصوتيات النُّطقية
<i>artificial (adj)</i>	صناعي
<i>(palate)</i>	حَنَكٌ صناعي
<i>arytenoid (n)</i>	الغضروف الهرمي
<i>arytenoids (n.pl.)</i>	الغضروفان الهربيان
<i>arytenoid (adj) (cartilages)</i>	الغضاريف الهرمية
<i>aspiration (n)</i>	فتح، نفس
<i>aspirated (adj)</i>	تجريي - نفسى
<i>(stop)</i>	وَفْقِي نفسى
<i>assimilate (v)</i>	(صوت) يناثل (مع آخر)
<i>assimilatory (adj) (tendency)</i>	ميل تمايل
<i>assimilation (n)</i>	المُماثلة
<i>anticipatory, contact, distant</i>	
<i>progressive, regressive (assimilation)</i>	

{ انظر

<i>atonic (n)</i>	(صوت أو مقطع) غير مُنْهَى
<i>audible (adj)</i>	مَسْمُوعٌ، واضح سَمْعًا
<i>audibility (n)</i>	مَسْمُوعَيْةً، قُوَّةُ السَّمَاعِ، شِدَّةُ السَّمَاعِ
<i>(threshold of) audibility</i>	عَيْنَةُ السَّمَاعِ
<i>audiology (n)</i>	(علم) السمعيات : الدراسة المنهجية لوظائف السمع واضطراباته
<i>auditory (adj)</i>	سَمْعِي
<i>(analysis)</i>	تحليل سمعي
<i>(field)</i>	نطاق أو مجال السمع
<i>average (n)</i>	المُتوسِّطُ، المُعَدَّلُ
<i>(duration)</i>	المتوسط الزمني

— B —

<i>back (n) (of tongue)</i>	ظهر اللسان، مُؤَخِّرُه اللسان
<i>(r) (adj)</i>	راء خلفية
<i>(vowel) (adj)</i>	حركة خلفية
<i>bilabial (adj) (consonant)</i>	ساكن شفتي
<i>(articulation)</i>	نطق شفتي
<i>bilateral (adj)</i>	(ساكن) ثانِي الجانب
<i>(cf. unilateral)</i> قارن	ثانِي
<i>binary (adj)</i>	تضاد ثانِي
<i>(opposition)</i>	
<i>blade (n) (of tongue)</i>	نصل اللسان
<i>breath (n)</i>	نفس، حَفِيف
<i>breathy (adj) (phonation)</i>	تصويب حفيبي
<i>breath (n) (group)</i>	مجموعة نفسية
<i>broad (adj) (transcription)</i>	(الكتابة الصوتية) الواسعة
<i>broken (tone)</i>	لغمة متكسرة
<i>boundary (n)</i>	حد
<i>(syllabic) boundary</i>	حد مقطعي
<i>buccal (adj)</i>	فموي
<i>(closing)</i>	غلق فموي

— C —

<i>cartilage (n)</i>	غضروف
(<i>arytenoid</i>) <i>cartilages</i>	غضاريف هرمية
<i>cartilaginous (adj)</i>	غضروفي
<i>cathode (n)</i>	مُهبط، كاثود:
	هو القطب الكهربائي التي تبعث منه الإلكترونات في أنبوبة الكثرونية
(<i>Ray Oscillograph</i>)	راسم الذبذبة ذو الأشعة المُهبطية
(<i>CRO</i>)	الشكل المختصر
<i>cavity (n)</i>	تجويف، فراغ
(<i>labial</i>) <i>cavity</i>	التجويف الشفوي
(<i>mouth</i>) <i>cavity</i>	التجويف الفموي، الفمي
(<i>nasal</i>) <i>cavity</i>	التجويف الأنفي
(<i>oral</i>) <i>cavity</i>	التجويف الفمي، الفموي
(<i>pharyngeal</i>) <i>cavity</i>	التجويف الحلقاني
(<i>supraglottal</i>) <i>cavity</i>	التجويف فوق الماري
<i>center (n) (of diffusion)</i>	مركز الانتشار
<i>central (adj) (vowel)</i>	حركة مركبة
(<i>nervous system</i>)	الجهاز العصبي المركزي:
	جزء من الجهاز العصبي يتكون من المخ والعمود الفقري
<i>centring (vowel)</i>	(حركة) مُتجهة للمركز
<i>centisecond (n)</i>	جزء من المائة من الثانية (وحدة زمنية قياسية)
<i>chain (n) (of sounds)</i>	سلسلة كلامية
<i>change (n) (phonetic) change</i>	تغير صوتي
<i>chest (n)</i>	صدر
(<i>voice</i>)	صوت الصدر
(<i>register</i>)	نوعية الصدر
(<i>pulse</i>)	ثبضة أو خفقة صدرية
<i>chroneme (n)</i>	الكلورونيم، الوحيدة الزمنية
<i>click (n)</i>	صوت طقطقة
<i>close (adj) (vowel)</i>	(حركة) مُغلقة
<i>closed (adj) (syllable)</i>	مقطع مُغلق
<i>closing (diphthong)</i>	حركة ثنائية مُنتهية بغلق
(<i>n</i>)	غلق

<i>cluster (n) (of consonants)</i>	عُنقود (من السواكن)
<i>cockney (n)</i>	(لهجة) الكوكي : النطق اللهجي للقطاع الشرقي من لندن
<i>colour (n)</i>	جرس الصوت
<i>combine (v)</i>	جَمْع، ضَمْ، اخْدَمْ، ارْتَبَدْ
<i>combinatory (adj) (variant) (phonetics)</i>	مُغَايِر تَجْمِيعي صُوَّتِيَّات تَجْمِيعيَّة
<i>communication (n)</i>	تَوَاصِل
<i>compact (adj) (formant)</i>	(مُكْوَن) مُتَقَارِب، مُتَجَمِّع
<i>compensation (n)</i>	عَلَيْهَا تَعْويضيَّة (في النُّطُق)
<i>complex (adj) (vowel) (wave)</i>	حَرْكَة مُركَبة مُوجَة صَوْتِيَّة مُركَبة
<i>compound (adj) (sound)</i>	صَوْت مُركَب
<i>concrete (adj) (sound)</i>	صَوْت مَادِي
<i>conjunction (n)</i>	رَابِط (ج. رَوابِط)
<i>consonant (n)</i>	ساكن (ج سواكن)
<i>consonantal (adj) (articulation)</i>	نُطُق ساكن
<i>constricted (adj) (passage of air)</i>	مُمْرِّر هَوَاء مُتَخَيِّبٌ
<i>constriction (n)</i>	تضيق
<i>contact (n) (assimilation)</i>	اتصال، التقاء (طرف اللسان بالحنك مثلًا) مُمَائِلَة مُتَقَارِبة
<i>content (n) (linguistic) content</i>	المَضْمُون الْلغَوِي
<i>cf. (linguistic) expression (word)</i>	قارن
<i>continuant (n) (frictional) continuant (frictionless) continuant</i>	كلمة ذات مضامون (ساكن) استمراري استمراري (احتكاكى) استمراري (لا احتكاكى)
<i>continuous (adj) (consonant)</i>	ساكن استمراري
<i>contour (n)</i>	تَعْرِيج (تَغْيِيمِي)
<i>contrast (v) (n) (of phonemes)</i>	يَقَابِل صوتًا بِصَوْت مقابلة (الفُوئِنِيمَات)
<i>creaky (adj) (voice)</i>	صَوْت أَجْش
<i>cricoid (n)</i>	الْعَضْرُوف الْحَلْقِي
<i>c/s</i>	دُورَة في الثانِيَة (د/ث)
<i>curve (n) (melodic curve)</i>	مُنْحَنِي مُنْحَنِي تَغْيِيمِي
<i>cycle (n)</i>	دُورَة
<i>cycle par second</i>	دُورَة في الثانِيَة

— D —

dark (adj) (1)

قارن *clear (1)*

d/b

لام مُغلظة

الديس بيل (د/ب):

وحدة لقياس شدة الطاقات الصوتية وتساوي $\frac{1}{10}$ بيل.

deaf (adj)

(-mutes)

dental (adj) (articulation)

(*n*) (= a dental sound)

descriptive (adj) (phonetics)

devoiced (adj) (consonant)

devoicing (n)

diachronic (adj) (phonetics)

(*phenomenon*)

قارن *synchronic (phenomena)*

diacritic (n)

أصنم
الضم البحكم

نطق سيني

سيني (ج. سينيات)

الصوتيات الوصفية

ساكن ناقص الجهر

نقح الجهر

الصوتيات الرمزية

ظاهرة زمنية

dialectic (n)

علامة كتابية

dialect (n)

لهجة (قارن *accent*)

(*geography*)

جغرافيا اللهجات

(*geographer*)

الجغرافي اللهجي، دارس الجغرافيا اللهجية

(*regional*) (*rural*) *dialect*

لهجة إقليمية، ريفية

diaphragm (n)

الحجاب الحاجز

dition (n)

فن الالقاء (الكلامي)

differential (adj) (valus)

قيمة خلافية

differentiation (n)

السمائنة

diffuse (adj) (vowel)

حركة مُتباعدة، متفرقة

قارن *compact (vowel)*

diffusion (n) (centre of) diffusion

مركز الانتشار

dilation (n)

مُسائلة متأخرة

diphthong (n)

حركة ثنائية

(*closing*) *diphthong*

حركة ثنائية متباينة بغلق

(*centring*) *diphthong*

حركة متوجهة للمركز

-ize (v) -ization (n)

الثنبيه الحركية

discrete (adj) (units of linguistic expression)

وحدة مُتَسِّرِّة

disorder (n)

(خلل) (في الجهاز العصبي مثلاً)، (في الكلام)

dissimilation (n)

مخالفة

<i>disyllabic (adj) (word)</i>	كلمة ثنائية المقطع
<i>distant (adj) (assimilation)</i>	مماطلة متباعدة
<i>distinctive (adj) (features)</i>	صفات مميزة
<i>cf. non-distinctive</i> قارن	
<i>distribution (n) (of phonemes)</i>	توزيع الفونيمات
<i>dorsum (n) (of tongue)</i>	ظهر اللسان أو مؤخرته
<i>dorsal (adj) (r)</i> (<i>articulation</i>)	راء ظهرية لُطُق ظهري
<i>dorsal-</i>	بادئة تعني (ظهورِيّ) «
<i>(-palatal)</i>	ظهورِي — حنكِي
<i>(-velar)</i>	ظهورِي — طَيْقِي
<i>double (adj) (consonant)</i>	سَاكِنٌ مُضَاعِفٌ، مُزْدَوِجٌ
<i>duration (n) (of sounds)</i>	مُدَّةً (زميـنة)
(<i>relative</i>) <i>duration</i>	مدة نسبية
<i>dynamic (adj) (accent)</i>	(ارتکار) دینامیکی

— E —

<i>ease (n) (of pronunciation)</i>	سُهولة (النطق)
<i>economy (n) (of phonetic systems)</i>	توفير الجهد (في الأنظمة الصوتية)
<i>ejective (n)</i>	(صوت) قَذْفِي (ج — قَذْفَات)
= <i>glottalized stops</i>	وَقْفَيَاتٌ مَهْمُوزَةٌ
<i>electro-</i>	بادئة بمعنى «كهربائي»
<i>(acoustics)</i>	الأُكْوستِيكِياتُ الكهربائية
<i>electrode (n)</i>	قطب كهربائي — الـإـلـكـتـرـوـد، مسرى : في الدائرة الكهربائية هو الطرف الذي يصل موصلاً كهربائياً بمادة موصولة.
<i>electrokymography (n)</i>	الـكـيـمـوـجـراـفـيـةـ الـكـهـرـبـاـئـيـةـ — رسم الموجة الصوتية الكهربائي
<i>electromyography (n)</i>	الـإـلـكـتـرـوـمـاـيـغـرـافـيـاـ — الرسم العضلي الكهربائي
<i>electropalatography (n)</i>	الـبـلـاتـوـجـرـافـيـةـ الـكـهـرـبـاـئـيـةـ — تصوير الأحناك الصناعية الكهربائي
<i>empty (adj) (word)</i>	كلمة فارغة
<i>energetic (adj) (articulation)</i>	لُطُق نشط
<i>epenthetic (adj) (vowel)</i>	(حركة) ذِيـخـيـلةـ
(<i>parasitic</i> انظر)	
<i>epiglottis (n)</i>	لسان المزمار
<i>even (adj) (tone)</i>	نَعْمَةٌ مُسْتَوِيَّةٌ
<i>evolution (n)</i>	تطوّر

<i>evolutionary (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات التطورية
<i>experiment (n)</i>	تجربة (علمية)
- <i>al (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات التجريبية
<i>expiration (n) = (breathing)</i>	عملية الرفير
<i>expiratory (adj)</i>	زفيري
(<i>accent</i>)	ارتکاز زفيري
<i>explode (v)</i>	ينفجر
<i>explosion (n)</i>	(مرحلة) الانفجار (في السواكن الوقوئية)
<i>explosive (n.adj)</i>	(ساكن) انفجاري (خارجي) ج — انفجارات

— F —

<i>falling (intonation)</i>	تنعيم هابط
<i>false (adj) (vocal cords)</i>	الوتران الصوتيان الزائفان
<i>fixed (adj) (stress)</i>	ثير ثابت
<i>filter (n)</i>	مصفاة (ج. مصفاف)، مُنْقَى:
	أداة تسمح ب المجال معين من ترددات الطاقة كالصوت بالمرور خلالها وتحول دون مرور ترددات أخرى خارج هذا المجال.
<i>(acoustic) filter</i>	مصفاة أكoustيكية
<i>flap (n)</i>	(صوت) رتني (ج. رتنيات)
<i>flapped (adj) (r)</i>	راء رتيبة
<i>form (n)</i>	صيغة (ج. صيغ)
<i>grammatical (forms)</i>	الصيغة التخورية
<i>formant (n)</i>	مُكَوْن
(<i>range</i>)	مدى المُكَوْن
(<i>zone</i>)	نطاق المُكَوْن
(<i>low) formant</i>	مُكَوْن مُنْخَض
(<i>high) formant</i>	مُكَوْن مُرْفَع
<i>F1 = 1</i>	الشكل المختصر للمصطلح (مُكَوْن 1)
<i>fortis (n)</i>	(ساكن) شديد
<i>es (n.pl.)</i>	الشديdas
<i>Fourier's theorem</i>	نظرية فوريير
<i>free (adj) (passage of air)</i>	مجرى الهواء المفتوح (السالك)
(<i>stress</i>)	الثير الحر
(<i>variants</i>)	المتغيرات الحرة (غير المُقيدة)

<i>frequency (n)</i>	التردد : عدد الدورات التي تخرج من نقطة معلومة أو تصل إليها في الثانية (موجات الصوت)
<i>(of vibration)</i>	تردد الذبذبة
<i>(of the fundamental)</i>	التردد الأساسي
<i>(of occurrence)</i>	مُعدّل التكرر أو التردد (للغونيمات مثلاً)
<i>(high) frequency</i>	تردد عالٍ
<i>(low) frequency</i>	تردد منخفض
<i>fricative (n.adj) (consonant)</i>	(ساكن) احتكاكى (ج. احتكاكيات)
<i>(uvular) fricative</i>	(الراء) الاحتاكا ^{كية اللهُوَيَّة}
<i>friction (n)</i>	احتكاك
<i>frictional (adj) (continuant)</i>	استمراري احتكاكى
<i>(noise)</i>	ضوضاء احتكاكية
<i>frictionless (adj) (continuant)</i>	استمراري لا احتكاكى
<i>front (adj) (vowel)</i>	حركة أمامية
<i>(r)</i>	راء أمامية
<i>full (adj) (word)</i>	كلمة كاملة
<i>function (n)</i>	وظيفة (عضو من أعضاء النطق)
<i>(linguistic) function</i>	وظيفة لغوية
<i>functional (adj) (phonetics)</i>	الصواتيات الوظيفية
<i>(unite)</i>	الوحدات الوظيفية
<i>(word)</i>	الكلمة الوظيفية
<i>fundamental (n)</i>	التردد الأساسي
<i>(frequency of) the fundamental</i>	التردد الأساسي
<i>(adj) (frequency)</i>	التردد الأساسي

= أخفض الترددات في مكونات النغمة المركبة

— G —

<i>geminate (n.adj) (consonant)</i>	ساكن ثؤبّمي
<i>general (adj) (phonetics)</i>	الصواتيات العامة
<i>gingival (adj) (consonant)</i>	ساكن مغارِزِي
<i>glottis (n)</i>	فتحة المزمار، الفراغ المزماري
<i>glottal (adj) (articulation)</i>	نُطق مزماري
<i>(click)</i>	قطقة حنجريّة
<i>(stop)</i>	الوقفة الحنجريّة، صوت الهمزة (في العربية)
<i>(tone)</i>	نغمة مزمارية

<i>glottalized (adj) (stop)</i>	الرقة المهموزة
<i>grammatical (adj) (word)</i>	كلمة نحوية
<i>grave (adj) (vowel)</i>	حركة خفيفة، غائرة
<i>groove</i>	(احتاكي) حزئي، أندودي
(<i>cf. slit</i>) قارن	
<i>gum (n) (ridge)</i>	الحافة الثُقُبة الداخلية

— H —

<i>half-close (vowel)</i>	حركة نصف مغلقة
<i>half-open (vowel)</i>	حركة نصف مُفتحة
<i>half-voiced (consonant)</i>	ساكن نصف مجهور
<i>hapaxeypy (n)</i>	الحذف التسهيلي أو الاحتزالي
<i>hapalology (n)</i>	الحذف التسهيلي أو الاحتزالي
<i>hard (adj) (of hearing)</i>	ثقل السمع
<i>hard (adj) (palate)</i>	الحنك الصلب
<i>harmonic (n)</i>	تواقيع (ج. تواقيعات)
(<i>high</i>) <i>harmonics</i>	تواقيعات علية
(<i>low</i>) <i>harmonics</i>	تواقيعات سفلية
(<i>first</i>) <i>harmonic</i>	التواقيع الأولى
<i>harmony (n) (vowel, vocalic) harmony</i>	تواافق حركي، تساوق حركي
<i>head (n) (voice)</i>	صوت الرأس
<i>hearing (n) (threshold)</i>	عتبة السمع
<i>high (adj) (harmonics)</i>	تواقيعات علية
(<i>peaks</i>)	القمم العالية (في الطيف)
(<i>register</i>)	نوعية (صوت) حادة
(<i>vowel</i>)	حركة مرتفعة
(<i>frequency</i>)	تردد عالي
<i>hissing (consonant)</i>	ساكن هشيشي
<i>historical (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات التاريخية
<i>horizontal (adj)</i>	أفقية
(<i>rounding of the lips</i>)	الاستدارة الأفقية (للشفاء)
<i>hushing (consonant)</i>	ساكن هشيشي
<i>hyo-</i>	بادئة معناها : العظم اللامي
<i>hyoid (bone)</i>	العظم اللامي
<i>Hz (= Hertz)</i>	هرتز = وحدة التردد

<i>identify (v)</i>	يَتَعَرَّفُ (على الصوت)
<i>identification</i>	التَّعْرُفُ (على الصوت اللغوي)
<i>implosive (n) (consonant)</i>	(سَاكِنٌ) انفجاري داخلي أو شفطى
<i>implosion (n)</i>	انفجار داخلي (في نهاية المقطع مثلًا)
<i>incisors (n. pl) (upper) incisors</i>	الثنيا (العلبية)
<i>individual (adj) (difference)</i>	فارق فردي (في النطق)
القصور الذاتي : خصيصة في المادة تقيها ثابتة على حالها من سكون أو حركة إلا إذا أثرت فيها قوة خارجية	
<i>ingressive (adj) (airstream)</i>	تيار هوائي شهيقي
<i>innervation (n)</i>	ئيُّج الأعصاب
<i>inspiration (n) (breathing)</i>	(عملية) الشهيق
<i>instrumental (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات الآلية
<i>intensity (n)</i>	الشدة (فيزيياً): كمية الطاقة — من ضوء أو كهرباء أو صوت — التي تغزو خلال مساحة معلومة في زمن معين
<i>(physical) intensity</i>	الشدة الفيزيائية
<i>interdenatal (adj) (consonant)</i>	ساكن يَبْيَسْنَاني (بين الأسنان)
<i>intermediate (adj) (vowel)</i>	حركة وسطية
<i>international (adj) (Phonetic Alphabet)</i>	الألفباء الصوتية الدولية
<i>(Phonetic Association)</i>	الأبجدية الدولية
<i>IPA</i>	الجمعية الصوتية الدولية
<i>interval (n)</i>	الشكل المختصر للألفباء الصوتية الدولية (انظر أعلاه)
<i>intervocalic (adj)</i>	مسافة، فاصلة (موسيقية)
<i>(consonant)</i>	يَبْيَرْكِي (بين حركتين)
<i>intonation (n)</i>	ساكن يَبْيَرْكِي
<i>(contour)</i>	التنغيم
<i>(language)</i>	تعرج تنغيمي
<i>(falling) intonation</i>	لغة تنغيمية
<i>(rising) intonation</i>	تنغيم هابط
<i>(rising-falling) intonation</i>	تنغيم صاعد
<i>intrusive (adj) (consonant or vowel)</i>	تنغيم صاعد — هابط
<i>(epenthetic, parasitic)</i> (انظر	ساكن أو حركة مُفخمة
<i>inversion (n)</i>	القلب المُتقاраб

— J —

juncture (n)

(phonetics of) *juncture*

الوصلة
صوريات الفصل والوصل

— K —

kymogram (n)

kymograph (n)

kympography

الكيموجرام — الصورة الكيموجرافية (رسم الموجة الصوتية)
جهاز الكيموجراف (راس الموجة الصوتية)
الكيموجرافية (رسم الموجة الصوتية)

— L —

labial (adj)

(*articulation*)

(*cavity*)

labialize (v)

labialized (adj) (sound)

labialization (n)

(= *lip rounding, rounding*)

labio-

(-*dental*)

laryngeal (adj)

(*tone*)

(*spirant*) (h)

(*articulation*)

larynx (n)

(*artificial*) *larynx*

laryngo-

(*scope*)

tateral (adj) (consonant)

(*explosion*)

(n)

lax (adj) (vowel)

lenis (adj) (consonant)

شفوي

لُطُق شفوي

تجويف شفوي

ثُقَّة (دور الشفاه كنقط ثانوي)

صوت مُشَفَّة

تَشْفِيَة (تدوير الشفاه)

بادئة بمعنى شفوي أو خاص بالشفاه

شفوي سِنِي

خَنْجَرِي

نَفَّة حَنْجَرِيَة

احتكاكِي حَنْجَرِي

لُطُق حَنْجَرِي

الخَنْجَرَة

خَنْجَرَة صَنَاعِيَّة

بادئة بمعنى الخجارة أو خاص بالخجارة

مُخْهَر الخجارة

سَاكِن جَانِيَّ

انفجار جانِيَّ

(ساكن) جانِيَّ (ج. جانِيات)

حَرْكَة رَخْنَة

<i>lenes (n.pl.)</i>	ساكن لين
<i>length (n) (of sounds)</i>	(ساوان) لينة. اللينات
<i>level (adj) (tone)</i>	طول الصوت
<i>lexical (adj) (word)</i>	نغمة مستوية
<i>ligament (n)</i>	كلمة معجمية
<i>linguistic (adj)</i>	رباط (الحنجرة)
<i>(expression)</i>	لغوي
<i>(areas)</i>	التعبير اللغوي
<i>(atlas)</i>	مناطق التقسيم اللغوي
<i>(content)</i>	أطلس لغوي
<i>(function)</i>	المضمون النثوي
<i>(geography)</i>	الوظيفة اللغوية
<i>(sciences)</i>	الجغرافيا اللغوية
<i>(theory)</i>	العلوم اللغوية
<i>liquid (n)</i>	النظرية اللغوية
<i>logopedics (n)</i>	(الصوت) المائع (ج. الماءات)
<i>long (adj) (consonant)</i>	(علم) تقوم النطق وتصحيحه
<i>(vowel)</i>	ساكن طويل
<i>longs (n.pl.)</i>	حركة طويلة
<i>loudness (n)</i>	طوال الحركات
<i>loudspeaker (n)</i>	علو (الصوت)
<i>low (adj) (formant)</i>	مكير الصوت
<i>(register)</i>	مكون منخفض
<i>(tone)</i>	(صوت ذو) نوعية تحفظة
<i>(vowel)</i>	نغمة منخفضة
	حركة منخفضة

— M —

<i>main (adj) (stress)</i>	ثير رئيسي
<i>mechanism (n)</i>	آلية
<i>(hearing) mechanism</i>	آلية السمع
<i>medium (adj) (tone)</i>	نغمة متوسطة
<i>melody (n)</i>	نعم، لحن
<i>melodic (adj)</i>	نغمي
<i>(curve)</i>	منحنى نغمي

<i>message (n)</i>	رسالة (نظام الاتصال)
<i>metaphony (n)</i>	إبدال حركي
<i>metathesis</i>	الإبدال الخارجي ، القلب المُتباعد
<i>methodical (adj) (experiment)</i>	تجربة منهجية
<i>middle (adj) (vowel)</i>	حركة وسطية
<i>mid-high (adj)</i>	حركة نصف — مرتفعة
<i>mid-low (adj)</i>	حركة نصف — منخفضة
<i>millisecond (n)</i>	جزء من الألف من الثانية (وحدة قياس المدة)
<i>mode (n) (of articulation)</i>	كيفية النطق
<i>momentary (adj) (consonants)</i>	سوakan لـ لحظيّة
<i>mono-</i>	بادئة بمعنى «أحادي»
<i>monophthong (n)</i>	حركة أحادية، حركة منفردة
<i>monosyllabic (adj) (word)</i>	كلمة أحادية المقاطع، من مقاطع واحد
<i>mora (n)</i>	المورا : أصغر الوحدات لقياس الكثافة في اللاتينية وهي أصغر من المقاطع
<i>mora (æ) (n.pl.)</i>	المُورفيم (وحدة صرفية)
<i>morpheme</i>	الحد المورفيمي
<i>(boundary)</i>	تجويف الفم — التجويف الفموي
<i>mouth (n) (cavity)</i>	مضاعف : كل عدد يقبل القسمة على عدد آخر معلوم قسمة صحيحة
<i>multiple (n)</i>	العدد 15 مثلاً مضاعف العددين 3 ، 5
<i>multiples (of frequency)</i>	مضاعفات الذبذبة
<i>murmur (n)</i>	تَسْقَمَة
<i>muscular (adj)</i>	عَضْلِي
<i>(apophysis)</i>	الثروء العضلي
<i>(sense)</i>	الجسّ العضلي
<i>musical (adj) (sounds)</i>	الأصوات الموسيقية
<i>cf. noises</i>	قارن
<i>(accent)</i>	ارتفاع موسيقي

— N —

<i>narrow (adj) (transcription)</i>	(الكتابة الصوتية) الضيق
<i>nasal (adj) (articulation)</i>	نُطق أنفي
<i>(cavity)</i>	تجويف أنفي
<i>(resonance)</i>	رنين أنفي
<i>(explosion)</i>	انفجار أنفي

(consonant)	ساكن أنفي
(vowel)	حركة أنفية
(twang)	خنثة أنفية
<i>nasals (n.pl.)</i>	أنفي (ج. أنفيات)
<i>nasalize (v)</i>	يُوَكِّف (صوتاً)
<i>nasalization (n)</i>	أنفي، أغاثان
<i>nasality (n)</i>	أنفية — غثة
<i>natural (adj) (vibration)</i>	(ذبذبة) طبيعية
<i>neo-grammarians</i>	الثحاة المحدثون
<i>neurolinguistics (n)</i>	اللغويات والتحكم العصبي
<i>neutral (adj) (vowel)</i>	حركة محايدة
(<i>position of the lips</i>)	(وضع) محايد (للشفاه)
<i>neutralized (adj) (opposition)</i>	تضاد تحسيدي
<i>noise (n)</i>	ضوضاء، صوت ضوضائي
<i>noises (n.pl.)</i>	أصوات ضوضائية
cf. musical sounds	
<i>non-distinctive (adj) (features)</i>	صفات غير مميزة
<i>non-periodic (adj) (wave)</i>	(موجة صوتية) غير منتظمة
<i>norm (n)</i>	معيار (النطق)
<i>normative (adj) (phonetics)</i>	الصوتيات المعيارية
<i>non-relevant (adj) (features)</i>	صفات غير مميزة
(see non-distinctive)	انظر
<i>nucleus (n) (of a syllable)</i>	نواة (المقطع)

— O —

<i>objective (adj) (quantity)</i>	(كمية) موضوعية
<i>occlusion (n)</i>	انسداد، مرحلة الغلو التام
<i>octave (n)</i>	(في إصدار الأصوات الواقعية أو كافية : الفاصلة بين صوتين بنسبة 2 : في الذبذبة، جواب النغمة
<i>open (adj) (syllable)</i>	مقطع مفتوح
(vowel)	حركة منفتحة
<i>opening (n) (of a cavity)</i>	فتح (التجويف)
<i>oppose (v) one sound to another</i>	يقارن بين، (يرى التضاد بين الأصوات)
<i>opposition (n) (of phonemes)</i>	تضاد (الفنونيات)

<i>oral (adj) (articulation)</i>	نطق فموي
<i>(cavity)</i>	التجويف الفموي
<i>(vowel)</i>	حركة فمّية — فمّية
<i>orthography (n)</i>	الأبجدية، حروف الهجاء
<i>oscillogram (n)</i>	الرسم الذبذبي (الأوسيلوجرام)
<i>oscillograph (n)</i>	راسم الذبذبة (الأوسيلوجراف)
<i>oxytone (adj).n)</i>	(كلمة) متّرقط مقطعها الأخير

— P —

<i>palate (n)</i>	الحنك، العار
<i>artificial palate</i>	حنك صناعي
<i>(hard) palate</i>	الحنك الصلب
<i>(soft) palate</i>	الحنك اللين، الحنك الرخو
<i>palatal (adj)</i>	حنكي، غاري
<i>(arch)</i>	القوس الحنكي
<i>(nasal)</i>	أنفي حنكي
<i>(vowel)</i>	حركة حنکية
<i>palatalize (v)</i>	يُؤثر، يُحْنِك
<i>palatalization (n)</i>	تغوير، تحريك :
	نطق ثانوي فيه يرتفع مقدّم اللسان تجاه الحنك الصلب.
<i>palatalizing (tendency)</i>	اتّجاه أو ميل تعوييري
<i>palatalized (adj)</i>	مُغور، مُحْنَك
<i>palatogram (n)</i>	صورة حنکية (البلايتوجرام)
<i>palatography (n)</i>	البالياتوجرافيا : التصوير الحنكي
	1 — تصريف
	2 — الوحدة الرأسية (في النظام الصوتي)
	(قارن الوحدة الأفقية <i>(cf. syntagma</i>)
<i>parameter (n)</i>	متّغير (كسمة الموجة والتردد مثلاً)
<i>parasitic (adj) (consonants)</i>	سواكن طفيلية
<i>paroxytone (n)</i>	كلمة ينبر على المقطع قبل الأخير
<i>partial (adj) (tone)</i>	نفمة جزئية
<i>partials (n.pl.)</i>	النغمات الجزئية (التوافقيات)
<i>(higher) partials</i>	التوافقيات العليا
<i>passage (n) (of air)</i>	جري الهواء
<i>pathology (n)</i>	علم الأمراض

<i>pathological (adj) (phenomena)</i>	الظواهر المَرْضِيَّة
<i>patois (n)</i>	لهجَةٌ مَحْلِيَّة
<i>pause (n)</i>	وَقْتَةٌ — وَقْفٌ
<i>penultimate (adj) (syllable)</i>	(المقطع) ما قَبْلَ الْآخِير
<i>perceive (v)</i>	يُذَرِّكُ حِسْبًا
<i>perceived (adj)</i>	(الشَّيْءَة) الْمُدْرَكَةُ حِسْبًا
<i>perception (n)</i>	الأَدْرَاكُ الْجَسْمِيَّة
<i>period (n)</i>	مُدَّةُ الدَّرْبَدْيَةِ، دُورَة
<i>periodic (adj) (vibration)</i>	(ذِيَّذَبَّة) مُنْتَظَمَةً، دُورَة
<i>pharyngeal (adj. n)</i>	حَلْقِيٌّ
(<i>stop</i>)	وَقْتِيٌّ حَلْقِيٌّ
<i>pharynx (n)</i>	الْحَلْقُ
<i>phase (n)</i>	مَرْجَلَةٌ (من مراحل حركة الجسم المُتَذَبذِّب)، طور
<i>phenomenon (n)</i>	ظَاهِرَةٌ
(<i>acoustic</i>) <i>phenomenon</i>	ظَاهِرَةً (أُكُوستِيكِيَّة)
<i>phonation (n)</i>	ئَصْوِيَّةٌ
<i>phonem (n)</i>	الفُونِيم
<i>phonemic (adj) (units)</i>	وَحْدَاتٌ فُونِيَّيَّةٌ
(<i>statistics</i>)	أَحْصَاءٌ فُونِيَّيِّيٌّ
(<i>system</i>)	نَظَامٌ فُونِيَّيِّيٌّ (اللغة من اللغات)
<i>phonemics (n)</i>	(علم) الفُونِيَّمِيَّاتُ (الدراسة الفُونِيَّمِيَّة)
<i>phonetic (adj) (phonetic vs phonemic)</i>	(1) فُونِيَّكِيٌّ (بِمَقَارِنَتِهِ بِفُونِيَّيِّيٍّ
(<i>transcription</i>)	(2) كِتابَةٌ رَمْزِيَّةٌ
(<i>change</i>)	(3) تَبَدُّلٌ صُوْتِيٌّ
(<i>identity</i>)	(4) الْهُوَيَّةُ الْفُونِيَّكِيَّة
(<i>tendency</i>)	(5) مَيْلٌ صُوْتِيٌّ
(<i>system</i>)	(6) نَظَامٌ صُوْتِيٌّ
(<i>alphabet</i>)	(7) الْأَلْفَابِيَّةُ الصُّوتِيَّةُ — الْأَبْجَدِيَّةُ الصُّوتِيَّةُ
(<i>law</i>)	(8) الْقَانُونُ الصُّوتِيُّ
(<i>degeneration</i>)	(9) التَّنَكُّسُ الصُّوتِيُّ
(<i>symbol</i>)	(10) الرَّمْزُ الصُّوتِيُّ
(<i>group</i>)	(11) الْمَجْمُوعَةُ الصُّوتِيَّةُ
(<i>variant</i>)	(12) مُغَالِيَّ صُوْتِيٌّ
(<i>doubles</i>)	(13) الْقَرْائِنُ أو الشَّيَائِيَّةُ الصُّوتِيَّةُ
(<i>variation</i>)	(14) التَّوْعُّدُ الصُّوتِيُّ
<i>phonetics (n)</i>	(علم) الصُّوتِيَّاتُ
(<i>of juncture</i>)	صُوتِيَّاتُ الْفَصْلِ وَالْوَصْلِ

<i>(general) phonetics</i>	الصوتيات العامة
<i>phoniatrics (n)</i>	الفونيatriكا (طبابة الصوت)
<i>phonology (n)</i>	الفنونجيا
<i>phonological (adj)</i>	فُونِيُّولُوجِي
<i>(analysis)</i>	تحليل فوننلوجي
<i>phrase (n)</i>	شبة جملة، عبارة
<i>physical (adj) (intensity)</i>	الشديدة الفيزيائية
<i>physiology (n)</i>	فيسيولوجيا (علم وظائف الأعضاء)
<i>physiological (adj)</i>	فيسيولوجي (وظيفي)
<i>(phonetics)</i>	الصوتيات الفيسيولوجية
<i>(instruments)</i>	آلات فيسيولوجية
<i>pitch (n)</i>	درجة الصوت
<i>(high) pitch</i>	درجة الصوت العالية
<i>(low) pitch</i>	درجة الصوت المنخفضة
<i>(relative) pitch</i>	درجة الصوت النسبية
<i>(absolute) pitch</i>	درجة الصوت المطلقة
<i>(variation)</i>	تنوع درجة الصوت
<i>plastography (n)</i>	التصوير باللدائن
<i>plosive (adj.n) (consonant)</i>	(ساكن) انفجاري
<i>plosives (n.pl)</i>	انفجارات
<i>point (n) (of articulation)</i>	مخرج النطق
<i>(of rest)</i>	وضع السُّكُون (للجسم المتذبذب)
<i>post-</i>	بادئه يعني "خلف أو وراء أو بعد"
<i>postdental (articulation)</i>	النطق وراء الأسنان
<i>postpalatal (articulation)</i>	نطق حنكى — خلفي (أو حنكى مُتأخر)
<i>preposition (n)</i>	حرف جز
<i>primary (adj) (stress)</i>	ثير أصلى
<i>production (n) (of sounds)</i>	إصدار الأصوات
<i>progressive (adj) (assimilation)</i>	مماثلة مُتقدمة
	قارن
	<i>regressive assimilation</i>
<i>projection (n) (of lips)</i>	بروز الشفاه
<i>pronunciation (n)</i>	نطق : تألفظ، لفظ
<i>(ease of) pronunciation</i>	سُهولة النطق
<i>proparoxytone (n)</i>	(كلمة) بغير على المقطع الثالث من نهايتها
<i>prosody</i>	عروض الشعر
<i>prosodeme (n)</i>	وحدة عروضية

<i>prosodic (adj) (features)</i>	(صفات) عروضية
<i>(contour)</i>	نُفَرِّج عروضي
<i>(phenomena)</i>	ظواهر عروضية
<i>pulmonary (adj) (airstream)</i>	(تيار هواء) رئوي
<i>pure (adj) (tone)</i>	(نسمة) خالصة

— Q —

<i>quality (n)</i>	نوعية، خاصية
<i>(vowel) quality</i>	نوعية الحركة
<i>(voice) quality</i>	نوعية الصوت
<i>qualitative (adj) (differences)</i>	فروق نوعية (في الحركات)
<i>quantitative (adj) (differences)</i>	فروق كمية (في الحركات)
<i>quantity (n)</i>	الكمية
<i>(measurable) quantity</i>	الكمية (القابلة للقياس)
<i>(objective) quantity</i>	الكمية (الموضوعية)
<i>(syllabic) quantity</i>	الكمية المقطعيّة
<i>(subjective) quantity</i>	الكمية الذاتية

<i>recorder</i>	(مسجل) جهاز تسجيل
<i>r-coloured (vowels)</i>	(حركات) مشوّبة بالراء : لها حُرس الراء
<i>range (n) (formant) range</i>	مدى المُعْكُون
<i>rate (n)</i>	معدل
<i>(of delivery)</i>	مُعَدَّل الالقاء
<i>reduce (v)</i>	تَحَفَّف (من السواكن)
<i>reductions (n.pl.) of sounds</i>	أشكال مختصرة (الأصوات)
<i>regional (adj) (dialect)</i>	(لهجَة) إقليمية
<i>register (n)</i>	نوعية الصوت
<i>(low, high) register</i>	(صوت) ذو نوعية خفيفة، حادة
<i>(chest, head) register</i>	نوعية الصدر، نوعية الرأس
<i>regressive (adj) (assimilation)</i>	(مُمَاثَّلة) راجعة
<i>reinforce (v)</i>	يُقوّي
<i>reinforced (frequencies)</i>	ذبذبات مُقوّاة
<i>reinforcement (n)</i>	تقوية (الذبذبات)

<i>relative (adj) (pitch)</i>	درجة الصوت اليسنية (عكس المطلقة)
<i>(duration of sounds)</i>	المدى الزمني الرئيسي (للأصوات)
<i>relaxed (adj) articulation</i>	نطق استرخائي
<i>relevant (adj) (features)</i>	(صفات) مُميزة
<i>resonant (adj)</i>	(صوت) زيني
<i>resonance (n)</i>	(ظاهرة) الرنين
<i>(chamber)</i>	غرفة زينية
<i>resonator (n)</i>	مرنان، رنان، جسم رنان
<i>respiration (n)</i>	(عملية) التنفس
<i>respiratory (adj) (apparatus)</i>	(الجهاز) التنفسي
<i>retracted (adj) (vowel)</i>	حركة منسحة للواء
<i>retroflex (adj) (consonant or vowel)</i>	ساكن التواني أو حركة إلتوائية
<i>retroflexion (n)</i>	الإلتوائية
<i>rhythm (n)</i>	إيقاع
<i>rhythmic (adj)</i>	إيقاعي
<i>rising (intonation)</i>	(تنعيم) صاعد
<i>rolled (adj) (r)</i>	راء مكررة، تكراربة
<i>roof (n) (of mouth)</i>	سقف (الفم)
<i>rounded (adj) (vowel)</i>	حركة مضمة
<i>cf. unrounded vowel</i>	قارن
<i>rounding (n) (lip) rounding</i>	تدوير الشفاه
<i>r-sounds</i>	الأصوات الرائية
<i>rubber membrane</i>	غشاء مطاطي
<i>rubbing (noise)</i>	ضوضاء دعكية أو حكّة
<i>rural (adj) (dialect)</i>	لهجة ريفية

— S —

<i>sandhi (n)</i>	الالقاء الصوتي أو الساندي
<i>secondary (adj) (characteristics of consonants)</i>	الصفيات
<i>secondness (n)</i>	الثانوية (للساكن)
<i>segmental (adj) (phonemes)</i>	(الفنونيات) الجُزئية
<i>segmentation</i>	تجزئة، تقطيع، تشظير (الكلام)
<i>semantic (adj) (aspects)</i>	(مظاهر) ذاتية
<i>semantics (n)</i>	(علم) الذلالة

<i>semi-</i>	بادئة بمعنى «شبه» أو «نصف»
<i>semi-tone (n)</i>	نصف نغمة
<i>semi-vowel (n)</i>	شبه حركة
<i>short (adj) (sound or syllable)</i>	صوت أو مقطع قصير
<i>shorts (n.pl)</i>	قصار (الحركات)
<i>sibilant (adj) (n)</i> <i>(n.pl)</i>	(صوت) صفيرى الصفيريات
<i>signal (n)</i>	إشارة (صوتية أو أكostيكية)
<i>simple (adj) (wave)</i>	موجة صوتية بسيطة
<i>simultaneous (adj)</i>	(حركات نطقية) متزامنة
<i>sinusoidal (adj) (curve)</i>	مُتحنى خطي
<i>slit (fricative)</i>	احتاكاكمي شقى
<i>soft (palats)</i> <i>(consonant)</i>	الحنك اللين أو الرخو (ساكن) ضعيف
<i>sonagraph (n)</i>	(جهاز) السوناجراف
<i>sonants (n.pl)</i>	مُصوات
<i>sonority (n)</i>	تصويب
<i>sonorous (adj)</i>	مُصوت
<i>soprano</i>	(الصوت) السيرانو، الندي
<i>sound (n) (of language)</i> <i>(group)</i>	صوت لغوى
<i>(engineer)</i>	مجموعة صوتية
<i>(spectrum)</i>	مهندس الصوت
<i>spectrogram (n)</i> <i>(synthetic) spectrogram</i>	طيف صوتى
<i>spectrograph (n)</i> <i>(sound) spectrograph</i>	صورة طيفية (السبكتروجرام)
<i>spectrometer (n)</i>	صورة طيفية مصنعة أو مُخلقة
<i>spectrum (n) (spectral pl.)</i> <i>(sound) spectrum</i>	رامي الطيف (السبكتروجراف)
<i>spectra (of vowels)</i>	رامي الطيف الصوتى
<i>speech (n)</i> <i>(apparatus)</i>	متقياس الطيف (الصوتى): السبكتروميترا
<i>(sound)</i>	طيف (ج. أطياف)
<i>(synthesizer)</i>	طيف صوتى
<i>(synthesis)</i>	أطياف الحركات
<i>(transmission)</i>	الكلام
<i>(artificial) speech</i>	جهاز الكلام
	صوت كلامي
	المُخلق الكلامي
	تقليل الكلام
	الإرسال الكلامي
	الكلام الصناعي

<i>speed (n) (of delivery)</i>	سرعة الالقاء
<i>spirant (n)</i>	احتکاکی
<i>spoken (language)</i>	لغة الكلام — اللغة المحكية
<i>spread (adj) (lip position)</i>	وضع الشفاه المُفرج
<i>standard (n) (of pronunciation)</i>	نموج للنطق، معيار
<i>(pronunciation)</i>	نطع معياري
<i>stem (n)</i>	جذع (الكلمة)
<i>stop (adj)</i>	(ساكن) وقفي
<i>stops (n, pl)</i>	وقفي (ج. وقفيات)
<i>stopped (adj) (passage of air)</i>	ممر الهواء المسدود
<i>stress (n) (word) stress</i>	نبر الكلمة
<i>(free) stress</i>	نبر حُرّ
<i>(fixed) stress</i>	نبر ثابت
<i>(main) stress</i>	نبر رئيسي
<i>stressed (adj) (syllable)</i>	مقطوع مُنبر
<i>unstressed</i>	قارن
<i>stricture (n)</i>	تضيق (في مر الهواء)
<i>stroboscope (n)</i>	الاستروبسكوب (أداة لقياس سرعة الدوران أو التردد
<i>stroboscopic (adj) (effect)</i>	وپرسيل الاستكتروبسكوب ومضات ضوئية عند تردد معين) الأثر الاستروبسكوفي
<i>(photography)</i>	ظاهرة خداع البصر (وهو أن تنظر إلى جسم متحرك فتخاله ساكناً وسبب هذا التوهم هو رؤية الجسم المتحرك في مدد زمنية قصيرة أو إضاءة الجسم المتحرك بسلسلة من الومضات بدلاً من إضاءته إضاءة مستمرة).
<i>strong (adj) (consonant)</i>	التصوير الاستروبسكوفي
<i>(r)</i>	ساكن قويٌّ
<i>structure (n)</i>	راء قوية
<i>structural (adj)</i>	بنية (صوتية مثلاً)
<i>style (n) (literary style)</i>	بنيري
<i>subjective (adj) (quantity)</i>	أسلوب أدبي
<i>substratum (n)</i>	(كتيبة) ذاتية
<i>superstratum (n)</i>	الطبقة السُفلَى (في النطع)
<i>support (n)</i>	الطبقة العليا (في النطع)
<i>supra-</i>	قِوام (المقطع)
<i>supraglottal (adj) (cavity)</i>	بادئة معنى «أعلى من» أو «فوق»
<i>suprasegmental (adj) (phonemes)</i>	التجويف فوق الجُزئي الفونيمات فوق الجُزئية

<i>syllabic (adj) (boundary)</i>	(الحد) المقطعي
(i) <i>(quantity)</i>	(الكمية) المقطعة
(i) <i>(nucleus)</i>	(النواة) المقطعة
(i) <i>(structures)</i>	(البنية) المقطعة
<i>syllable (n)</i>	مقطع (ج. مقاطع)
(ii)	لام مقطعة
<i>symbol (n)</i>	رمز
(i) <i>(phonetic) symbol</i>	رمز (صوتي)
<i>synchronic (adj) (phenomena)</i>	(ظواهر) تزامنية
<i>syncretism (n)</i>	توافق (بين تقسيمين)
<i>syntactical (adj) (units)</i>	وحدات تراكيبية
<i>syntagm (n)</i>	الوحدة الأفقية
(i) <i>(synthetic (spectrogram)</i>	طيف مصنوع
(speech)	كلام مُخلق، مُصنوع
<i>system (n)</i>	نظام
(i) <i>(sound) system</i>	(صوت)

— T —

<i>telephony (n)</i>	الاتصال التليفوني
<i>tendency (n)</i>	ميل
(i) <i>(phonetic) tendency</i>	ميل صوتي
<i>tense (adj) (vowel)</i>	(حركة) شديدة
(i) <i>(articulation)</i>	مُتواتر
<i>thoracic (adj) (cage)</i>	الفحص الصدرى
<i>threshold (n) (of audibility)</i>	عتبة السمع
<i>thyro-arytenoid (muscle)</i>	عضلة ذرقة هرمية
<i>thyroid (cartilage)</i>	(غضروف) درقى
<i>tight (adj) (phonation)</i>	(التصويب) المحصور
<i>timbre (n)</i>	جرس (الصوت)
<i>time (marker)</i>	المؤشر الزمني (على الرسم الذبذبى)
<i>tip (n) (of the tongue)</i>	طرف اللسان، أسلة اللسان، حَذَ اللسان
<i>tone (n)</i>	نَسْمة
-i <i>(language)</i>	(لغة) نَسْمية
-i <i>(movement)</i>	(حركة) نَسْمية
(i) <i>(system)</i>	نظام نَسْمي
(i) <i>(pattern)</i>	نمط نَسْمي

<i>(broken) tone</i>	نَعْمَةٌ مُتَكْسِرَةٌ
<i>(uniform) tone</i>	نَعْمَةٌ مُسْتَوَّةٌ
<i>(rising) tone</i>	نَعْمَةٌ صَاعِدَةٌ
<i>(falling) tone</i>	نَعْمَةٌ هَابِطَةٌ
<i>(low) tone</i>	نَعْمَةٌ مُنْخَفِضَةٌ
<i>(high) tone</i>	نَعْمَةٌ عَالِيَّةٌ
<i>(medium) tone</i>	نَعْمَةٌ مُتوسِّطَةٌ
<i>(even) tone</i>	نَعْمَةٌ مُسْتَوَّةٌ
<i>toneme (n)</i>	التُّونِيم : الْوِحدَةُ التَّنْفِيمِيَّةُ
<i>tongue (n)</i>	اللِّسانُ
<i>trachea (n)</i>	القصبةُ المَوَائِيَّةُ
<i>tract (n) (vocal) tract</i>	الجهازُ الصَّوْقِيُّ
<i>transcription (n)</i>	الكتابَةُ (الصَّوْتِيَّةُ)
<i>(system)</i>	نَظَامُ الْكِتابَةِ الصَّوْتِيَّةِ
<i>transition (n)</i>	انتِقالٌ، تَحْوُلٌ
<i>transitional (adj) (zone)</i>	مِنْطَقَةُ انتِقالٍ
<i>transmission (n) (sound) transmission</i>	الإِرْسَالُ الصَّوْتِيُّ
<i>trill (adj, n)</i>	(رَاءٌ) تَكْرَارٌ
<i>trills (n, pl)</i>	تَكْرَارِيَّاتٌ
<i>triphtong (n)</i>	حَرْكَةٌ ثَلَاثِيَّةٌ
<i>tune (n)</i>	نَعْمَةٌ
<i>tuning (fork)</i>	الشُّوكَةُ الرَّنَانَةُ
<i>twang (n)</i>	نَعْمَةٌ أَنْفِيَّةٌ

— ***U*** —

<i>umlaut (n)</i>	الأَمْلَأُوتُ
<i>unaspirated (adj) (stop)</i>	وَقْقِيٌّ غَيْرٌ نَّفَسيٌّ
<i>uniform (adj) (pitch)</i>	نَعْمَمٌ مُسْتَوٌ
<i>unilateral (consonant)</i>	(سَاكِنٌ) أَخَادِيُّ الْجَانِبِ
<i>unrounded (adj) (vowel)</i>	حَرْكَةٌ غَيْرٌ مُضْمَسَوْنَةٌ
<i>unstressed (adj) (syllable)</i>	مَفْطَعٌ غَيْرٌ مُنْبَرٌ
<i>unvoiced (stop)</i>	وَقْقِيٌّ غَيْرٌ مَجْهُورٌ
<i>uvula (n)</i>	الْلَهَاءُ
<i>uvular (adj) (articulation)</i>	(أُنْطَقٌ) لَهْوِيٌّ

(7)

— V —

<i>variant (n) (of phonemes)</i>	مُغَایِر (لِفْوِين)
<i>(free) variant</i>	مُغَایِر حُرّ
<i>(combinatory) variant</i>	مُغَایِر تَجْمِيعِي
<i>variation (n) (pitch) variation</i>	تَوْعُّد درَجَة الصوت
<i>velar (adj) (articulation)</i>	أُطْقَ طَبَقِي
<i>velarized (adj) (1)</i>	(لام) مُطَبَّقَة
<i>velarization (n)</i>	(ظاهره) الاطلاق :
	أُطْقَ ثانوي يرتفع في مؤخر اللسان تجاه الحنك الرخو
<i>velum (n)</i>	الطبَق (الحنك الرخو)
<i>ventricles of Morgagni</i>	بُطْنِيَا مورجاجمي
<i>ventricular bands</i>	ثَنَيَا الْبُطْنِيَن
<i>vertical (adj) (rounding)</i>	الاستدارة الرأسية (للشفاء)
<i>vibrant (n) (consonant)</i>	(ساكن) مرددة
<i>vibrate (v)</i>	(جسم) يتذبذب، يهتز
<i>vibrating (body)</i>	جسم مُتَذَبِّد
<i>vibration (n) (frequency of vibration)</i>	تردد الذبذبة
<i>visible (adj) (language)</i>	لغة مَرْئِيَّة
<i>(speech)</i>	الكلام المَرْئِي
<i>vocal (adj) (murmur)</i>	تَمْسَّة صوْتِيَّة
<i>(epophysis)</i>	ثُوء صوتي
<i>(tract)</i>	الجهاز الصوتي
<i>(cords)</i>	الثيران الصوتية، الحبلان الصوتيان
<i>vocalic (adj) (harmony)</i>	تواافق أو انسجام حركي
<i>(quality)</i>	نوعية، خاصيَّة حَرْكَيَّة
<i>(context)</i>	مساق حركي
<i>(element)</i>	عنصر حركي أو صائحي
<i>(timbre)</i>	جرس حركي
<i>(opposition)</i>	تضاد حركي
<i>(articulation)</i>	أُطْقَ حركي
<i>(system)</i>	نظام حركي (في لغة ما)
<i>(length)</i>	طُول حركي
<i>(quantity)</i>	كميَّة حركيَّة
<i>vocalization (n)</i>	(ظاهرة) الاعلان
<i>voice (n)</i>	1 — الجُهْر
<i>(chest) voice</i>	2 — صوت الصدر
<i>(head) voice</i>	3 — صوت الرأس

<i>voiced (adj) (consonant)</i>	ساكن مجهور (عكس المهموس)
<i>(fully) voiced</i>	(ساكن) كامل الجهر
<i>(half) voiced</i>	(ساكن) نصف مجهور
<i>voiceless (adj) (consonant)</i>	(ساكن) مهموس
<i>voicelessness (n)</i>	(ظاهرة) الانفاس
<i>voicing (n)</i>	الاجهار
<i>vowel (n)</i>	حركة
<i>(limit line)</i>	خط الحد الحركي
<i>(harmony)</i>	التوافق أو الانسجام الحركي
<i>(phoneme)</i>	فونيم حركي
<i>vulgar (adj)</i>	(لغة) عامية
	(لاتينية) عامية

— W —

<i>wave (n)</i>	موجة (صوتية)
<i>weak (adj) (consonant)</i>	ساكن ضعيف
<i>weakening (n)</i>	(ظاهرة) الاضعاف
<i>whisper (n)</i>	الوشوشه
<i>whispering</i>	الوشوشه
<i>(voice)</i>	صوت الوشوشه
<i>word (n) (accent)</i>	أوزكاز الكلمة
<i>(stress)</i>	تير الكلمة

— X —

<i>x-rays</i>	الأشعة السينية (أشعة إكس)
<i>x-ray (motion picture)</i>	الأشعة السينية السينائية

— Z —

<i>zone (n) (formant) zone</i>	نطاق (حيز) المُكون
--------------------------------	--------------------